

*Лях Елизавета Федоровна, магистрант 2 курса филологического факультета  
РУДН, Российский университет дружбы народов, РФ, Москва*

## СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация:** Данная статья посвящена изучению языка социальных сетей. Особое внимание уделяется обогащению словарного запаса французского языка из социальных сетей путем заимствования из английского языка. Проводится анализ способов введения англицизмов во французский язык.

**Цель работы** – проанализировать англицизмы, заимствованные во французском языке из социальных сетей, как особый пласт, способствующий обогащению современного французского языка.

**Процедура и методы** – отбор материала для исследования производился с помощью метода сплошной выборки, для анализа и описания собранного материала использовался описательно-аналитический метод с привлечением элементов этимологического анализа, а также других толковых, энциклопедических словарей и справочников.

**Результаты** – в ходе исследования было проанализировано 33 заимствования из английского языка, которые показали, что англицизмы из социальных сетей прочно входят в словарный состав французского языка, проходя через различные процессы адаптации и ассимиляции. Это позволяет нам утверждать, что социальные сети в настоящее время являются особым и богатым источником заимствований, а, следовательно, и обогащения французского языка.

**Ключевые слова:** заимствование, англицизм, обогащение языка, калькирование, словообразование, семантическая эволюция, адаптация, ассимиляция.

**Abstract:** This article is devoted to the study of social networks language. Special attention is paid to the enrichment of vocabulary of French language from social networks by borrowing from English language. The paper analyses ways of entering of anglicisms into French language.

**Aim.** The purpose of this paper is to analyze anglicisms borrowed in French language from social networks as a particular group contributing to the enrichment of modern French language.

**Methodology and Approach.** Research material was selected through the continuous sampling method. Descriptive and analytical methods with elements of etymologic analysis and other explanatory, encyclopedic dictionaries and reference books were used for the analysis and description of collected material

**Results.** The analysis of 33 borrowings from English language showed that anglicisms from social networks become a part of French vocabulary going through different processes of adaptation and assimilation. This fact allows us to claim that social networks nowadays represent a unique and rich source of borrowings and hence the enrichment of French language.

**Keywords:** borrowing, anglicism, language enrichment, loan translation, word formation, semantic evolution, adaptation, assimilation.

## **Введение**

Без всякого сомнения социальные сети стали неотъемлемой частью нашей жизни. Они не только помогают нам поддерживать связь с родными и близкими, но и вызывают особый научный интерес у многих ученых, среди которых: социологи, психологи, философы, в том числе и лингвисты. Язык изменяется под воздействием внешних факторов, к которым можно отнести в том числе и развитие новых технологий, появление интернета и т.д. Социальные сети способствуют обогащению словарного запаса языка, которое происходит путем заимствования слов.

Создание новых социальных сетей, распространение их на мировом уровне, постоянное обновление и улучшение интерфейсов, появление новых функций — всё это является причиной непрерывного пополнения словарного состава языка и постоянной работы лингвистов с новыми данными. Особую роль играет английский язык в обогащении многих языков мира, и французского языка в том числе. Прежде всего это связано с тем, что доля самых используемых и популярных социальных сетей в мире, среди которых Facebook, Instagram, Twitter, WhatsApp, Tumblr, приходится на американский рынок.

### **Основная часть**

Прежде чем перейти к анализу заимствованной лексики во французском языке, необходимо пояснить какими путями происходит обогащение языка в целом, какую роль в этом играют заимствования и какими способами заимствованная лексика интегрируется в языке.

Лопатникова Н.Н. и Мовшович Н.А. в своей книге “Лексикология современного французского языка [2, с. 22]” выделяют следующие пути обогащения языка: семантическая эволюция слов и оборотов речи, словообразование, заимствования.

Семантическая эволюция слов объясняется принципом экономии языка, поскольку ни один язык мира не способен создавать такое множество новых слов, которое требуется для наименования постоянно появляющихся предметов и явлений. Поэтому уже имеющиеся слова претерпевают изменения в своей смысловой структуре позволяя отвечать на возникающую потребность в новых названиях. Выделяют пять моделей семантической эволюции, среди которых: расширение смысла, сужение смысла, метафора, метонимия, перемещение смысла.

Словообразование следующий способ обогащения словарного состава языка. Именно словообразование позволяет процессу обогащения языка быть непрерывным. Новые слова формируются из имеющихся морфем по определенным правилам словообразования, установленными в языке.

Что касается последнего способа обогащения языка, заимствование, то он происходит благодаря контактам народов, культур, государств и т.д. В разные эпохи разные языки являлись источниками заимствований в другие языки. Заимствованная лексика постоянно изменяется, подстраиваясь под фонетические, лексические, морфологические правила, ассимилируются в языке, в который они приходят. Однако не стоит забывать, что ключевую роль в процессе заимствования играют сами люди, именно они делают свой выбор в пользу той или иной лексической единицы, будь то осознанный выбор или нет. Выделяют следующие основные типы заимствования лексики:

- транскрипция;
- транслитерация;
- калькирование.

Под транскрипцией понимается такой тип заимствования, при котором сохраняется звуковая форма заимствуемого слова.

При транслитерации используется передача заимствованного слова буквами заимствующего языка.

Калькирование – это тип заимствования, при котором единица оригинала заменяется лексическими соответствиями составных частей в языке перевода.

Заимствованная лексика адаптируется и ассимилируется в языке. Выделяют следующие виды ассимиляции заимствованной лексики в языке. Денотативными заимствованиями называются те заимствования, которые заимствуются вместе с понятиями другой культуры. Под коннотативными заимствованиями понимают заимствования обозначающие понятия названия, которых уже существуют в языке, в котором это слово ассимилируется. Двойные заимствования – это те слова, которые были переняты языком, а позднее возвращаются в язык, но уже с видоизмененной морфологией и семантикой.

Нередко бывает, что заимствованная лексика проходит через процесс адаптации. Выделяется несколько типов адаптации заимствованной лексики. При фонетической адаптации произношение слова может подстраиваться под

нормы языка, в который эта лексика приходит, может меняться ударение, происходить редуцирование, что очень характерно для французского языка. Морфологическая адаптация позволяет слову подстроиться под грамматические нормы языка, могут добавляться суффиксы и префиксы. Кроме того, у каждого заимствования во французском языке есть такая грамматическая категория как род, что свидетельствует о морфологической или грамматической адаптации. При семантической адаптации происходит изменение в значении слова [4].

### **Заимствования из английского во французском языке.**

Процесс глобализации повлиял на многие сферы человеческой жизни и на общество в целом. Развитие технологий и науки позволили английскому языку проникнуть почти во все языки мира. В связи с этим все чаще и чаще мы слышим о таком понятии как англицизм. Французский лингвист Морис Пернье англицизмами считал:

1) Английское слово или оборот, который время от времени встречается в высказывании на французском языке.

2) Английский термин или термин, появившийся под влиянием английского языка, частота употребления которого достаточно высока для того, чтобы считаться интегрированным во французский лексикон и соответственно быть занесенным в словари и глоссарии.

3) Английское слово, употребляемое ошибочно вместо правильного французского слова [7].

Пласт англицизмов в современном французском языке значительно больше вследствие процесса глобализации, о котором говорилось ранее. Однако Французская Академия и правительство Франции весьма настороженно и внимательно относятся к любым изменениям во французском языке. Особое внимание к англицизмам во французском языке появилось и после публикации книги “Parlez-vous franglais? [5]”, что в переводе на русский “Говорите ли вы на французском английском?”. Автор этой книги задается вопросом, почему же все теперь говорят на французском английском, и куда делся французский

язык, на котором говорили все образованные люди? Это явление он без всякого угрызения называет эпидемией, которую сложно остановить. Морис Пернье считал, что пополнение французского языка англицизмами связано не с экономическими или политическими причинами, а с тем, что определенная часть французов поддерживает распространение англицизмов в их языке [7].

Сейчас мы со смелостью можем выделить социальные сети как особый источник, который влияет на появление новых англицизмов во французском языке.

### **Анализ англицизмов пришедших во французский язык из социальных сетей.**

Таблица 1. Примеры заимствованных слов из английского языка и анализ [1; 3; 6]

<b>№ п/п</b>	<b>Заимствованная лексика</b>	<b>Значение заимствования и анализ введения во французский язык</b>
1.	Storytelling (m)	Данное существительное заимствовано от английского слова storytelling и обозначает способ передачи информации и нахождение смыслов через рассказывание историй. Часто используется в социальных сетях для привлечения аудитории и читателей.
2.	Repost (m)	Данное существительное заимствовано от английского repost и означает один из вариантов распространения информации в социальных сетях, когда чужой контент добавляется к себе на страницу.
3.	Like (m)	Данное слово было заимствовано от английского like и означает кнопку в социальных сетях, которая отмечает публикацию как понравившуюся.
4.	Vlog (m)	Заимствовано от английского vlog. В английском же языке появилось в результате сокращения video blog и означает форму блога, в котором средством передачи информации является видео.
5.	Image d'arrière-plan (f)	Данное словосочетание было заимствовано от английского background image путем калькирования. Оно обозначает фоновое изображение, которое не меняется при выполнении разных операций.
6.	Blogueuse (f)	Данное слово появилось в результате

		грамматической или морфологической адаптации от английского слова blogger. Английский суффикс в результате заимствования был заменен на французский. Означает девушку/женщину, которая ведет блог.
7.	Contenu vidéo (m)	Данное словосочетание пришло во французский язык путем калькирования от английского video content. Под этим понимается видео, основанное на потребностях целевой аудитории и ее перцептивных навыках.
8.	Interface (f)	Данное слово было заимствовано от английского и в процессе фонетической адаптации изменило свое произношение. Оно означает набор средств для взаимодействия двух систем.
9.	Navigateur mobile (m)	Данное словосочетание заимствовано путем калькирования от английского mobile browser. Обозначает софт, предназначенный для просмотра веб-сайтов на мобильных устройствах.
10.	Communication en ligne (f)	Данное словосочетание заимствовано от английского online communication путем калькирования. Под ним понимают такие методы общения, при которых передача информации происходит по каналам Интернет с использованием стандартных протоколов обмена и представления информации.
11.	Utilisation personnelle (f)	Данное словосочетание появилось во французском путем калькирования от английского personal use.
12.	Pin (m)	Данное слово было заимствовано от английского Pin и обозначает изображение или видео, которое пользователь добавляет в социальную сеть Pinterest.
13.	Message privé (m)	Данное словосочетание было заимствовано путем калькирования от английского private message и означает сообщение доступное для прочтения лишь для адресата и адресанта в социальных сетях.
14.	QR (m)	Данная аббревиатура была заимствована от английской QR «Quick Response» и в процессе фонетической адаптации изменила свое произношение согласно правилам чтения французских аббревиатур. Она означает двухмерный код, который сканируется при помощи

		камеры и выдает закодированную информацию.
15.	Tweeteuse (f)	Данное слово образовано путем присоединения к англоязычной основе tweet суффикса -euse.
16.	Communauté d'intérêt (f)	Данное заимствование образовано путем калькирования от английского словосочетания community of interest. Означает сообщество, основанное на личных или общественных интересах его членов.
17.	Retweet (m)	Данное существительное было заимствовано от английского retweet и обозначает повторную публикацию собственного или чужого сообщения (твита) в социальной сети Twitter.
18.	Profil Facebook (m)	Данное существительное было заимствовано от английского profile Facebook путем калькирования и обозначает личное пространство для общения с друзьями, родственниками и знакомыми в социальной сети Facebook.
19.	Post (m)	Данное существительное было заимствовано от английского существительного post и обозначает информационный блок, размещенный в социальной сети, блоге.
20.	Moodboard (m)	Данное слово заимствовано от английского Moodboard. Под этим словом понимают презентацию, собранную из фотографий, иллюстраций, паттернов, слоганов, шрифтов и цветовых схем. Часто данную презентацию из изображений пользователи ищут в социальной сети Pinterest в качестве вдохновения или идей для своих проектов, дизайна.
21.	Hashtag (m)	Под данной лексической единицей понимается слово, которое используется для навигации в микроблоге. В процессе заимствования данное слово прошло через процесс фонетической адаптации и согласно правилам французской фонетики h не произносится в начале слова.
22.	Follow (v.)	Данный глагол был заимствован от английского to follow и означает подписаться на какую-либо социальную страницу. Несмотря на то, что во французском языке есть глагол с тем же значением suivre, английский аналог часто используется среди молодежи (follow moi).

23.	Unfollow (v.)	Этот глагол был заимствован от английского to unfollow и означает отменить подписку на социальную страницу. Используется среди молодежи (unfollow moi).
24.	Followers (nom pl.)	Процесс фонетической адаптации повлиял на произношение данного заимствования, так следуя правилам французской фонетики согласная s на конце слова не читается, в отличие конечно же от английского варианта данного слова. Ударение стало падать на последний слог.
25.	Stories (nom pl.)	В процессе фонетической адаптации в заимствованном слове ударение падает на последний слог согласно правилам французской фонетики, однако -s на конце слова произносится несмотря на то, что во французском языке согласная s на конце не читается. Означает отдельную ленту фотографий и видео в социальной сети Instagram, которые автоматически исчезают через 24 часа.
26.	Retweeter (v.)	Этот глагол был заимствовано от английского to retweet. Он обозначает поделиться чужим сообщением (твитом) на своей странице в социальной сети Twitter. Этот глагол прошел через морфологическую адаптацию, в результате которой к нему был добавлен аффикс 1 группы глаголов -er.
27.	Buzz (m)	Заимствованно от английского слова buzz и означает распространять слухи.
28.	Tweeter (v.)	Заимствовано от английского глагола to tweet. Этот глагол прошел через морфологическую адаптацию, в результате которой к нему был добавлен аффикс 1 группы глаголов -er. Означает написать короткое сообщение (твит), которое увидят ваши читатели в социальной сети Tweeter
29.	Bloguer (v.)	Данный глагол был заимствован от английского to blog и в процессе морфологической адаптации к англоязычной основе был прибавлен аффикс глагола первой группы -er. Означает вести блог.
30.	Selfie (m)	Данное существительное заимствовано от английского selfie и означает фотографию себя, сделанную собой же. В отличие от французского в русском языке есть русский эквивалент заимствованному из английского слову селфи – себяшка.

31.	Emoticône (f)	Данное существительное было заимствовано от английского сокращения emotion+icon=emoticon путем калькирования émotion + icône=émoticône. Обозначает пиктограмму, изображающую эмоции, часто используется в социальных сетях при переписке.
32.	Smiley (m)	Данное существительное было заимствовано от английского smile путем морфологической адаптации, в результате которой в конце слова добавился суффикс -y. Это стилизованное графическое изображение улыбающегося человеческого лица.
33.	Googliser (v.)	Данный глагол заимствован от английского to google и в процессе морфологической адаптации добавился суффикс -iser. Означает искать информацию в поисковом сервисе Google.

### **Заключение**

Как показал анализ заимствованных во французский язык из социальных сетей англицизмов большинство из них представляют собственно заимствованные слова, которые никак не изменились в процессе заимствования, и слова-кальки с английского языка.

Большинство лексических единиц в процессе заимствования прошли через фонетическую адаптацию, во время которой поменяли свое произношение и ударение. Другая часть слов в процессе адаптации приобрела морфологические признаки, присущие французским частям речи.

Проведенный анализ 33 лексических единиц позволяет нам говорить о том, что социальные сети представляют собой особый и обширный источник заимствований во французском языке.

Нахождение языка в постоянном движении и изменении позволяет лингвистам работать с новыми материалами для исследований. Появившиеся совсем недавно во французском языке заимствования из английского языка доказывают, что, несмотря на имеющуюся языковую политику по защите национального языка во Франции, данный процесс не всегда удается держать под контролем в силу популярности и распространения социальных сетей по

всему миру. Таким образом, социальные сети становятся новым и богатым источником заимствований не только во французском языке, но и во всех языках мира. Последующее изучение заимствованных слов позволит быть в курсе изменений, происходящих в языке, узнать причины, обуславливающие данный процесс, определить факторы, влияющие на увеличение объема заимствованных слов в языках.

### **Библиографический список:**

1. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Русский язык, 2001.
2. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка (Lexicologie du français moderne): учебник. Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. - 4. изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 2001. - 22 с.
3. Маринова Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах [Электронный ресурс]: словарь-справочник / Е.В. Маринова. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — ISBN 978-5-9765-1560-4. — Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/316389> (Дата доступа 14 января 2021 г.).
4. Тимескова И.Н. Лексикология современного французского языка / В.А. Тархова, И.Н. Тимескова. – Л.: Просвещение, 1967.
5. Étiemble R. Parlez-vous franglais? – Nouv. éd. – Paris: Gallimard, 1964
6. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing // Language. - Yale: Yale University, 1950. - vol. 26. –№2. –249–250 p.
7. Pergnier M. Les anglicismes. – Paris: Les Presses Universitaires de France, 1989.